

EDITAL PRPG/UFLA N° 043/2019

**PROGRAMA DE APOIO À PUBLICAÇÃO CIENTÍFICA EM PERIÓDICOS DE
ALTO IMPACTO - PAPC/PRPG/UFLA**

A Pró-Reitoria de Pós-Graduação (PRPG) torna público o Edital que regulamenta a seleção de artigos para o Programa de Apoio à Publicação Científica em Periódicos de Alto Impacto (PAPC) para o exercício de 2019.

SUMÁRIO

1. CALENDÁRIO.....	2
2. OBJETIVO	2
3. DOS QUANTITATIVOS DE ITENS DISPONÍVEIS	2
4. ELEGIBILIDADE	3
5. APRESENTAÇÃO DAS PROPOSTAS.....	3
6. OPERACIONALIZAÇÃO DO APOIO E CONDIÇÕES DE LIBERAÇÃO DOS RECURSOS.....	4
7. DOS CRITÉRIOS DE AFERIÇÃO DA QUALIDADE.....	6
8. DISPOSIÇÕES GERAIS E FINAIS.....	8
ANEXO I.....	9
ANEXO II.....	10

1. CALENDÁRIO

DATA	ETAPA	LOCAL
03/06/2019	Publicação do Edital	Site da PRPG: www.prrpg.ufla.br
Entre os dias 17/06/2019 e 12/07/2019	Recebimento das Propostas	Secretaria da PRPG
Até o dia 19/07/2019	Divulgação dos Aprovados	Site da PRPG: www.prrpg.ufla.br
Até o dia 02/08/2019	Envio dos arquivos para tradução	E-mail da PRPG: prrpg@prrpg.ufla.br
1 (um) dia útil após o envio do arquivo	Confirmação de recebimento	E-mail informado pelo solicitante
10 (dez) dias contados a partir da data de recebimento do arquivo traduzido	Envio do formulário de avaliação da qualidade	Secretaria da PRPG

2. OBJETIVO

O Programa de Apoio à Publicação Científica em Periódicos de Alto Impacto (PAPC) tem como objetivo contribuir para a melhoria da qualidade dos Programas de Pós-Graduação *Stricto Sensu* (PPGSS) e possibilitar maior inserção internacional da publicação científica da UFLA. Para tanto, apoiará financeiramente a tradução de artigos científicos para submissão em periódicos de alto fator de impacto (segundo os critérios estabelecidos pela área de conhecimento da CAPES) editados no idioma inglês.

3. DOS QUANTITATIVOS DE ITENS DISPONÍVEIS

3.1. Para fins deste edital, serão contemplados os quantitativos conforme o quadro abaixo:

DESCRIÇÃO DO ITEM	QUANTITATIVO
TRADUÇÃO DE ARTIGOS CIENTÍFICOS ENTRE 3.500 E 6.000 PALAVRAS DO IDIOMA PORTUGUÊS PARA O INGLÊS	90
TRADUÇÃO DE ARTIGOS CIENTÍFICOS ENTRE 6.001 E 8.000 PALAVRAS DO IDIOMA PORTUGUÊS PARA O INGLÊS	5

*Os quantitativos serão preenchidos por ordem de chegada das solicitações, respeitando-se os quantitativos estabelecidos por item.

- 3.2. A PRPG só receberá propostas até o limite estabelecido no quadro anterior. Portanto, a data limite de recebimento de propostas poderá ser antecipada, caso o número de propostas atinja o limite estabelecido no quantitativo de itens.

4. ELEGIBILIDADE

- 4.1. Poderão submeter propostas de solicitação de apoio apenas docentes credenciados como permanentes em Programas de Pós-Graduação *Stricto Sensu* da UFLA, nota 3, 4 e 5, financiados pelo Programa de Apoio à Pós-Graduação (PROAP), da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES), limitados a até 3 (três) itens descritos no item 3.
- 4.2. Não poderão submeter novas propostas neste edital docentes que foram contemplados no Edital PRPG nº 88/2018 com 4 (quatro) ou mais artigos.
- 4.3. Não poderão submeter novas propostas neste edital solicitantes ou membros da equipe de autores que não entregaram o Formulário de Avaliação de Qualidade nos termos do item 5.13 do Edital PRPG nº 88/2018.

5. APRESENTAÇÃO DAS PROPOSTAS

- 5.1. As propostas deverão ser apresentadas pelos interessados à PRPG nos termos estabelecidos por esse Edital.
- 5.2. O Formulário de Apresentação de Propostas (**ANEXO I**) deverá ser integralmente preenchido (obrigatoriamente digitado), assinado e carimbado (pelo solicitante e pelo Coordenador do Programa de Pós-Graduação), e encaminhado à PRPG.
- 5.3. O Formulário de Apresentação de Propostas deve ter entre os autores pelo menos um discente ou discente egresso vinculado ao

Programa de Pós-Graduação em que o solicitante esteja credenciado.

- 5.4. O Formulário de Apresentação de Propostas que possuir preenchimento incompleto ou incorreto não será aprovado. A PRPG não fará nenhum tipo de conferência do formulário no momento da entrega, sendo o preenchimento de responsabilidade do solicitante.
- 5.5. O formulário também estará disponível em formato “.doc” no sítio eletrônico da PRPG (www.prrpg.ufla.br).

6. OPERACIONALIZAÇÃO DO APOIO E CONDIÇÕES DE LIBERAÇÃO DOS RECURSOS

- 6.1. A operacionalização do apoio será efetuada por meio do Contrato de Prestação de Serviços, firmado entre a UFLA e a empresa American Journal Experts (AJE).
- 6.2. O Formulário de Apresentação de Proposta do PAPC (**ANEXO I**) deverá ser entregues na PRPG, obrigatoriamente digitado, entre os dias **17/06/2019** e **12/07/2019**.
- 6.3. O prazo de apresentação pode ser reduzido caso o número de propostas atingir o limite de itens estabelecidos neste Edital.
- 6.4. O resultado da análise quanto ao deferimento ou não da solicitação será divulgado no site da PRPG, até o dia **19/07/2019**. Na divulgação do resultado constará o título do artigo, nome do solicitante e o número de registro da solicitação.
- 6.5. Caso sejam atingidos os quantitativos estimados no item 3 deste edital, e entre esses haja alguma solicitação indeferida, será classificada a solicitação subsequente, sempre considerando a ordem de entrega do Formulário de Apresentação de Proposta do PAPC na PRPG.
- 6.6. O arquivo do artigo vinculado à solicitação aprovada deverá ser enviado pelo solicitante à PRPG no formato .doc (WORD) por meio do e-mail prpg@prpg.ufla.br até o dia **02/08/2019**.

- 6.7. Caso o envio não respeite o prazo estabelecido, a proposta será cancelada.
- 6.8. O arquivo deverá ser nomeado com o número da solicitação. O docente deverá excluir o nome dos autores, afiliações, gráficos e/ou figuras, bem como as referências bibliográficas no arquivo a ser enviado para a tradução. O arquivo em .doc deverá estar obrigatoriamente acompanhado das seguintes informações:
- Número de palavras (já considerar a exclusão dos nomes e referências);
 - Estilo de inglês: Inglês ou Americano;
 - Grande área, área e subárea de estudos do artigo segundo a descrição de áreas atendidas pela AJE, disponível em: <https://www.aje.com/br/about/areas-of-study/>.
ATENÇÃO!!! Não é a área da CAPES de classificação do curso.
 - Anexo, separado do arquivo do artigo, contendo a Lista de Referências.
- 6.9. A PRPG confirmará o recebimento do arquivo em até 1 (um) dia útil.
- 6.10. Os envios dos arquivos para tradução e revisão para a empresa contratada serão realizados em lotes semanais de até 30 arquivos, conforme ordem de chegada do arquivo no email da PRPG.
- 6.11. A empresa contratada enviará à PRPG, o arquivo com o artigo científico traduzido e este será encaminhado somente ao solicitante (no e-mail do Formulário de Apresentação de Propostas), para que seja auferida a qualidade do serviço prestado nos termos do item 7 deste Edital.
- 6.12. O prazo **estimado** entre o envio do artigo à empresa contratada e a finalização do serviço é de aproximadamente 30 dias.
- 6.13. O solicitante deverá comunicar à PRPG se aceita ou não o serviço executado dentro de um prazo máximo de 10 (dez) dias contados a partir do recebimento do arquivo traduzido.

- 6.14. O aceite ou não do serviço executado se dará por meio do preenchimento integral do Formulário de Avaliação de Qualidade (**ANEXO II**). O Formulário de Avaliação de Qualidade deverá ser digitado (sugere-se a impressão frente e verso).
- 6.15. Caso o solicitante considere o serviço prestado como “bom”, “médio” ou “ruim”, o mesmo poderá comunicar a PRPG para que o arquivo seja devolvido à contratada para ajustes, revisões e/ou correções até que se chegue ao padrão de qualidade desejado.
- 6.16. Caso haja divergência quanto à qualidade do serviço prestado, deverá ser feita a ressalva no Formulário de Avaliação de Qualidade contendo todos os elementos discordantes (**EDITAL PAPC 2019**
- 6.17. **ANEXO II**).
- 6.18. A não entrega do Formulário de Avaliação de Qualidade, será considerado fator impeditivo para a submissão de novas propostas ao Programa de Apoio à Publicação Científica em Periódicos de Alto Impacto (PAPC) por parte do autor e equipe que ele faça parte.
- 6.19. Cumulativamente ao item anterior, a não entrega do Formulário de Avaliação de Qualidade será considerado fator de pendência junto à PRPG para fins de emissão de declaração de nada consta para os diversos fins que esta se destina.

7. DOS CRITÉRIOS DE AFERIÇÃO DA QUALIDADE

- 7.1. Serão utilizados os seguintes critérios para aferição da qualidade esperada para os serviços (a serem utilizados pelo público-usuário para fins de notificação/feedback à comissão de fiscalização):
 - a) Clareza e fluência no idioma da tradução;
 - b) Correção gramatical e ortográfica do texto traduzido;
 - c) Fidelidade ao texto original com adequação ao idioma da tradução;

- d) Domínio de termos técnico-científicos ou terminologia especialista dos textos traduzidos, atendendo as áreas do conhecimento definidas no contrato com a prestadora dos serviços;
 - e) Padronização e uniformidade de estilo de linguagem nas traduções;
 - f) Padronização e uniformidade no uso de termos técnico-científicos;
 - g) Rapidez e obediência dos prazos, sem perda de qualidade; e
 - h) Não rejeição dos artigos científicos pelos periódicos, com base em deficiência no idioma inglês, quando for o caso.
- 7.2. Com base nos critérios descritos no item anterior, cada texto receberá o conceito “excelente”, “muito bom”, “bom”, “médio” ou “ruim”. Os textos considerados “bom”, “médio” ou “ruim” deverão ser devolvidos para ajustes, revisões e/ou correções.
- 7.3. Para fins de apuração das ocorrências (irregularidades) apresentadas durante a execução contratual, o usuário do serviço deverá ainda informar à comissão de fiscalização a ocorrência de erros básicos e/ou erros complementares.
- 7.4. Para efeito de contrato, serão considerados erros básicos:
- a) Erro de conjugação verbal;
 - b) Erro de concordância entre sujeito e verbo;
 - c) Erro no uso de pronomes;
 - d) Uso de falsos cognatos;
 - e) Erro no uso de termos técnico-científicos ou terminologia especialista utilizados pelas áreas de conhecimento descritas no item definidas no contrato com a prestadora dos serviços.
 - f) Erro de ortografia;
 - g) Tradução excessivamente literal (palavra por palavra);
 - h) Tradução ou versão comprovadamente retirada de alguma ferramenta de tradução da internet.
- 7.5. Para efeito de contrato, serão considerados erros complementares:

- a) Erro de pontuação;
- b) Erro de combinação de palavras;
- c) Erro no uso de preposições ou omissão de preposição;
- d) Erro no uso de artigos ou omissão de artigo;
- e) Escolha de classe morfológica incorreta entre um grupo de palavras de mesma raiz (a raiz da palavra está correta, mas a classe morfológica escolhida está errada, por exemplo, “safe” no lugar de “safety” ou “economy” no lugar de “economic”);
- f) Erro no uso de maiúsculas e/ou minúsculas;
- g) Adição de texto e/ou palavras não claramente incluídos no original, nos casos em que isso não seja necessário para transmissão da ideia original;
- h) Uso de termo inadequado no contexto, de acordo com as convenções da língua alvo.

8. DISPOSIÇÕES GERAIS E FINAIS

- 8.1. A execução do objeto de que trata o Programa de Apoio à Publicação Científica está estritamente condicionada às disponibilidades constantes no item 3 deste Edital.
- 8.2. O limite máximo de itens por docente não é garantia de atendimento em sua totalidade, pois, caso o quantitativo de itens em cada categoria seja atingido, não serão mais aceitas solicitações para determinado item.
- 8.3. Havendo alteração nos quantitativos disponibilizados em decorrência de assinatura de termo aditivo ao contrato ou fato superveniente, os novos quantitativos serão imediatamente disponibilizados aos elegíveis com a devida revisão dos limites por docente.
- 8.4. Conforme deliberação do Conselho da Pós-Graduação *Stricto Sensu*, depois de 60 (sessenta) dias da data de divulgação do resultado da primeira etapa, e havendo saldo contratual, será aberta nova chamada para submissão de novas solicitações.

EDITAL PAPC 2019

ANEXO I

FORMULÁRIO DE APRESENTAÇÃO DE PROPOSTA DO PAPC

Este formulário deve ser obrigatoriamente digitado

Preenchimento exclusivo da PRPG	
Número da Solicitação	
Data Recebimento da Proposta	__/__/__
Data Recebimento do artigo	__/__/__
Data Envio AJE	__/__/__
Data Envio Solicitante	__/__/__

Solicitante:	Clique ou toque aqui para inserir o texto.
E-mail institucional:	Clique ou toque aqui para inserir o texto.
PPG:	Escolher um item.

Serviço Solicitado:	
...	<u>TRADUÇÃO DE ARTIGO CIENTÍFICO ENTRE 3.500 E 6.000 PALAVRAS DO IDIOMA PORTUGUÊS PARA O INGLÊS</u>
...	<u>TRADUÇÃO DE ARTIGO CIENTÍFICO ENTRE 6.001 E 8.000 PALAVRAS DO IDIOMA PORTUGUÊS PARA O INGLÊS</u>

Título do Artigo:	Clique ou toque aqui para inserir o texto.		
Nome completo do Autor(es):	Vínculo:	Programa de Pós-Graduação ao qual pertence:	
Autor 1:	Clique para inserir o texto.	Escolher um item.	Clique para inserir o texto.
Autor 2:	Clique para inserir o texto.	Escolher um item.	Clique para inserir o texto.
Autor 3:	Clique para inserir o texto.	Escolher um item.	Clique para inserir o texto.
Autor 4:	Clique para inserir o texto.	Escolher um item.	Clique para inserir o texto.
Autor 5:	Clique para inserir o texto.	Escolher um item.	Clique para inserir o texto.
Autor 6:	Clique para inserir o texto.	Escolher um item.	Clique para inserir o texto.
Estilo do inglês (marque a opção escolhida):	... O Inglês	...	O Americano
OBRIGATÓRIO! Grande área conforme classificação da AJE*:	Clique para inserir o texto.		
OBRIGATÓRIO! Área conforme classificação da AJE*:	Clique para inserir o texto.		
OBRIGATÓRIO! Subárea conforme classificação da AJE*:	Clique para inserir o texto.		

*conforme anexo III

Nome do Periódico a ser submetido:	Clique para inserir o texto.
Classificação segundo o Qualis atual da Área:	Clique para inserir o texto.
Fator de Impacto (JCR ou outro, especificar):	Clique para inserir o texto.

Data: __/__/__

Assinatura e Carimbo do Solicitante

Data: __/__/__

Assinatura e Carimbo do Coordenador de Pós-Graduação

PARECER DA PRPG	
APROVADO	NÃO APROVADO
JUSTIFICATIVA:	

Data: __/__/__

Pró-Reitor de Pós-Graduação

EDITAL PAPC 2019

ANEXO II
FORMULÁRIO DE AVALIAÇÃO DE QUALIDADE DO PAPC

Este formulário deve ser obrigatoriamente digitado

Solicitante:	Clique ou toque aqui para inserir o texto.
E-mail:	Clique ou toque aqui para inserir o texto.
PPG:	Escolher um item.

Título do Artigo:	Clique ou toque aqui para inserir o texto.
Número da Solicitação:	Clique ou toque aqui para inserir o texto.

Serviço Solicitado:	
Marque um	TRADUÇÃO DE ARTIGO CIENTÍFICO ENTRE <u>3.500 E 6.000</u> PALAVRAS DO IDIOMA PORTUGUÊS PARA O INGLÊS.
Marque um	TRADUÇÃO DE ARTIGO CIENTÍFICO ENTRE <u>6.001 E 8.000</u> PALAVRAS DO IDIOMA PORTUGUÊS PARA O INGLÊS.

AVALIAÇÃO DA SATISFAÇÃO COM RELAÇÃO AO SERVIÇO PRESTADO JUNTO AO PÚBLICO-USUÁRIO (INDICADOR N° 02)

Crítérios para aferição da qualidade do serviço:	Sim	Não	Parcial
1- Clareza e fluência no idioma.
2- Correção gramatical e ortográfica.
3- Fidelidade ao texto original com adequação ao idioma.
4- Domínio de termos técnico-científicos ou terminologia especialista dos textos traduzidos/revisados, atendendo a área do conhecimento do artigo.
5- Padronização e uniformidade de estilo de linguagem.
6- Padronização e uniformidade no uso de termos técnico-científicos
7- Rapidez e obediência dos prazos, sem perda de qualidade.
8- Não rejeição dos artigos científicos pelos periódicos, com base em deficiência no idioma inglês

Desempenho (com base nos critérios acima):									
...	Excelente	...	Muito Bom	...	Bom	...	Médio	...	Ruim

IDENTIFICAÇÃO DE OCORRÊNCIAS (IRREGULARIDADES) APRESENTADAS DURANTE
EXECUÇÃO CONTRATUAL (INDICADOR N° 03)

Ocorrência:		Número de vezes que a ocorrência está presente:	Trecho(s) do artigo onde a(s) ocorrência(s) está(ão) presente(s):
Erros básicos:	Erro de conjugação verbal.	...	...
	Erro de concordância entre sujeito e verbo.	...	...
	Erro no uso de pronomes.	...	...
	Uso de falsos cognatos.	...	...
	Erro no uso de termos técnico-científicos ou terminologia especialista utilizados pela área de conhecimento do artigo.	...	...
	Erro de ortografia.	...	...
	Tradução excessivamente literal (palavra por palavra).	...	...
Erros complementares:	Erro de pontuação.	...	...
	Erro de combinação de palavras.	...	...
	Erro no uso de preposições ou omissão de preposição.	...	...
	Erro no uso de artigos ou omissão de artigo.	...	...
	Escolha de classe morfológica incorreta entre um grupo de palavras de mesma raiz (a raiz da palavra está correta, mas a classe morfológica escolhida está errada, por exemplo, "safe" no lugar de "safety" ou "economy" no lugar de "economic").	...	...
	Erro no uso de maiúsculas e/ou minúsculas.	...	...
	Adição de texto e/ou palavras não claramente incluídos no original, nos casos em que isso não seja necessário para transmissão da ideia original.	...	...
Uso de termo inadequado no contexto, de acordo com as convenções da língua alvo.	...	...
Observações: Digite aqui			

Data: ___/___/_____

Assinatura e Carimbo do Solicitante